

VYHODNOTENIE ŠTUDENTSKEJ ANKETY ZA AKADEMICKÝ ROK 2022/2023

Názov študijného programu: **Španielsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský

Forma štúdia: denná

Študijný odbor: Filológia so zameraním na prekladateľstvo a tlmočníctvo

1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

a) Účasť v ankete

Časť študentskej ankety, v ktorej mali študentky a študenti možnosť vyjadriť sa ku kvalite študijného programu, vyplnilo v zimnom semestri akademického roka 2022/2023 spolu 14 študentov bakalárskeho štúdia (čo je 23 % počtu všetkých študentov programu Španielsky jazyk a kultúra v kombinácii) a 3 študenti magisterského štúdia (16,7 %); v letnom semestri 15 študentov bakalárskeho štúdia (24,6 %) a 2 študenti magisterského štúdia (11,1 %). Študenti hodnotili kombinácie angličtina-španielčina, nemčina-španielčina, slovenčina-španielčina, taliančina-španielčina.

b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu

Študenti mali možnosť hodnotiť kvalitu študijného programu číselným vyjadrením pomocou stupnice od 1 do 5, pričom hodnota 1 predstavuje najnižšie hodnotenie a hodnota 5 najvyššie hodnotenie, ako aj pomocou slovného komentára.

V zimnom semestri sa hodnotenie kvality kombinačných študijných programov, v ktorých má zastúpenie španielsky jazyk a kultúra, pohybovalo na bakalárskom stupni v intervale od 3 (najnižšie dosiahnuté hodnotenie) do 4,11 (najlepšie dosiahnuté hodnotenie), na magisterskom stupni bola jediná hodnota 4, keďže študenti hodnotili iba 1 program; v letnom semestri od 4 do 5 na bakalárskom stupni a na magisterskom stupni bola znovu jediná hodnota 3,5. Ani v jednom prípade sa neobjavilo horšie hodnotenie ako 3.

Z týchto číselných údajov vyplýva relatívna spokojnosť študentov so svojím študijným programom. Hodnotenie študijného programu zo strany študentiek a študentov je však komplexné, reflektuje kvalitu oboch jeho súčastí (aprobácií v 2 jazykoch) i kvalitu spoločného translátologického základu, preto je ťažké z týchto číselných vyjadrení vyvodiť závery týkajúce sa iba študijnej aprobácie španielsky jazyk a kultúra. Pri celkovom hodnotení študijných programov, ktoré je k dispozícii v grafickom vyjadrení, študenti takmer zhodne konštatujú, že ich študijné programy sa vyznačujú vysokou náročnosťou a veľkým počtom predmetov, na druhej strane v mnohých hodnoteniach konštatujú aj vysokú mieru spokojnosti s obsahovou náplňou svojich študijných programov, čo vnímame ako pozitívum.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

Oveľa adresnejšiu spätnú väzbu poskytujú slovné komentáre študentov, no túto možnosť nevyužili všetci respondenti. Viaceré hodnotenia študijných kombinácií so španielčinou sú bez akýchkoľvek slovných komentárov a obsahujú iba číselné hodnotenia. Komentáre obsahujú viacero pozitívnych hodnotení, ktoré nás tešia a za ktoré ďakujeme:

„Študijný program je super, hoci musím povedať, že tento semester bol naozaj veľmi náročný...“ „Tento odbor je pomerne náročný, nestačí len vedieť daný jazyk, ale treba s ním fungovať na dennej báze. Takisto treba mať všeobecný prehľad z každého odvetvia a neustále

sa vzdelávať. Učia nás však profesionáli a predmety sú naozaj obohacujúce.“ Alebo: „Španielska časť programu je zaujímavá a aj predmety tejto časti sú zaujímavejšie, lepšie uchopené a priebeh výučby takmer všetkých predmetov je atraktívnejší...“ Prípadne: „Veľmi sa mi páči. Veľa vyučujúcich, s ktorými som sa stretla boli zaujímavé osobnosti. Aj náplň hodín mi vo väčšine prípadov príde podstatná.“

Viacere komentáre však kritizovali časovú náročnosť a veľké pauzy v rozvrhu: „Obrovským negatívom je pre mňa rozvrh, pre ľudí čo dochádzajú je 5 hodinová pauza neznesiteľná.“

„Máme veľa predmetov za menej kreditov. Každý predmet má vlastné hodnotenie, na každý predmet máme rôzne zadania, ktorých vypracovanie trvá značne veľa času. Osobne som sa snažila robiť poctivo všetko na každý predmet, no jediné, čo som dosiahla bolo, že som po mesiaci tohto semestra vyhorela a musela si prehodnotiť priority. Veľmi ma to mrzí, pretože mi predmety prídu všetky veľmi zaujímavé. Aj napriek tomu, že som neskôr začala venovať menej času škole, stále som sa snažila samozrejme o čo najlepšie výsledky. Táto snaha spolu s rekuperáciou po vyhorení pre mňa znamenalo, že som nemala chuť ani čas venovať sa akémukoľvek športu či inému koníčku.“ S rozvrhom vieme spraviť minimum, snažíme sa však, aby náročné predmety (tlmočnicke napríklad), neboli nasadzované príliš neskoro, ale skôr v doobedňajších hodinách. Ohľadom náročnosti štúdia, je to veľmi subjektívne, mrzí nás, ak sa študenti cítia vyhorení a nestíhajú, avšak získať dané penzum vedomostí a schopností je časovo náročné a vyžaduje si plné zameranie sa na štúdium. Každopádne, vyučujúci na španielskej sekcii sú otvorení prípadným konzultáciám a zároveň sú ochotní vysvetliť a poradiť študentom, najmä tým z prvého ročníka, pre ktorých je univerzitný typ štúdia nový.

Niekedy bola problémom náplň, prípadne zložitý prechod zo starého na nový študijný plán: „Ocenila by som odborný preklad (ekonomické texty, právnické, medicínske). Vyučujúci sú kvalitní, ale organizácia programu je strašná. Malo by byť jasne uvedené, že program sa zameriava hlavne na literatúru a lingvistiku a preklad a tlmočenie sú len také predmety do počtu. Tiež nechápem pointu asi 5 separátnych blokov B predmetov, je to veľmi máta a náročné pri počítaní splnenia všetkých kreditov. To, že sme neboli absolútne informovaní o zmene programu podľa novej akreditácie je len čerešničkou na torte. To, že nejdeme podľa starého študijného plánu som zistila pri zápise predmetov keď predmety, ktoré som si chcela zapísať už v AIS-e neexistovali lebo buď boli premenované alebo úplne zrušené. O tom, čo sa nám uznáva podľa starého plánu sme boli informovaní asi týždeň po začiatku zápisu predmetov, ale doteraz nám nie je úplne jasné čo sa nám uznáva za čo, a aké predmety si musíme dorobiť.“ Kvalitný prekladateľ a tlmočník musí získať dostatočný všeobecný prehľad, kultúrno-spoločenský, zároveň musí pochopiť aj fungovanie jazyka. Tak je to, koniec-koncov, definované v opise študijného programu, ktoré sa opiera o ministerské materiály. Je však pravdou, že by sme tento fakt mohli študentom viac zdôrazňovať, aby nemali na začiatku štúdia dojem, že všetky predmety budú tlmočnicke a prekladové. Ohľadom prechodu zo starého na nový, tam si uvedomujeme zložitú situáciu, najmä pri študentoch, ktorí museli prejsť z prekladateľstva a tlmočníctva na nový program Románske štúdiá. Študenti boli informovaní mailom, avšak pri mnohých bol prechod natoľko komplikovaný, že sme museli prihliadať až na individuálnu úroveň a riešiť to jednotlivo, čo bolo časovo náročné a spôsobovalo prietahy. To si uvedomujeme a mrzí nás to. Našťastie to celé dopadlo dobre a všetci študenti (ide výhradne o študentov 3. ročníka bc. stupňa) to už majú úspešne vyriešené a môžu sa zúčastniť štátnic.

V ďalšom komentári sa namieta neotváranie viacerých PV predmetov: „Škoda len, že sa take veľké množstvo predmetov neotvára a musíme si potom vyberať aj spomedzi predmetov, ktoré su menej atraktívne. Taktiez by som veľmi veľmi ocenila, keby ste

aktualizovali ponuku predmetov, pretože jedna vec je, keď sa predmet neotvára len v daný rok a keď sa dlhodobo neotvára. Ak sa už nebude otvárať, tak tam je zbytočne, čo vytvára aj falošný pocit možnosti vyberu spomedzi predmetov.“ Veľmi radi by sme otvárali viac PV predmetov, avšak nemáme na to kapacity. Uvádzanie predmetov, ktoré sa dlhšie neotvárajú, je podmienené tým, aby sa spätne, pri uznávaní predmetov alebo začatí štúdia odznova, dali kedysi absolvované predmety uznávať, na to však musia figurovať, hoci suspendované, v študijnom pláne.

2. Hodnotenie kvality predmetov

a) Účasť v ankete

K jednotlivým predmetom študijného programu španielsky jazyk a literatúra v kombinácii sa vyjadrovalo priemerne 11 – 50% študentov, ktorí ich mali zapísané.

b) Hodnotenie kurzov

Najnižšie hodnotený predmet v zimnom semestri získal známku 3 a najlepšie hodnotený predmet dosiahol vynikajúce hodnotenie 5. Až 86% všetkých hodnotených predmetov sa pohybovala v intervale medzi známkou 4 a známkou 5, čo možno považovať za vynikajúce ohodnotenie.

V letnom semestri najnižšie hodnotený predmet v zimnom semestri získal známku 2,5 a najlepšie hodnotený predmet dosiahol takisto hodnotenie 5. Väčšina predmetov sa pohybovala v intervale medzi známkou 4 a známkou 5 (82% všetkých hodnotených predmetov), čo možno znovu považovať za vynikajúce ohodnotenie. Predmet *Pragmalingvistika španielskeho jazyka*, ktorý získal najnižšie hodnotenie, hodnotili 2 študenti (zo 7), čo je relatívne nízka účasť s otáznou výpovednou hodnotou. Napriek tomu, uvedieme na tomto mieste aj jediný slovný komentár, ktorý zhrňa výhrady na tento predmet: *„Nerozumiem zmyslu tohto predmetu. Áno, pragmatika je v jazyku dôležitá, no je to téma, ktorá sa dá prebrať za jednu vyučovaciu hodinu. Namiesto tohto predmetu sme mohli mať radšej nejaký preklad, jednoducho niečo užitočnejšie.“* Treba povedať, že pragmalingvistika je dôležitou súčasťou celkovej komunikačnej kompetencie, nielen jazykovej ale aj interkultúrnej. V minulosti, keď ešte nefigurovala samostatne, bol zo strany študentov o tento predmet dopyt a preto sme sa rozhodli ju zaradiť do študijného plánu. Môžeme však, aj na základe tohto podnetu, zvážiť trochu menej teórie a viac praktických príkladov rozdielov medzi slovenčinou a španielčinou (vyjadrenie zdvorilosti, interkultúrne rozdiely, gestá a neverbálna komunikácia a pod.)

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov

Študenti mali možnosť vyjadriť sa k predmetom aj vo forme komentárov. Viaceré hodnotenia programu Španielsky jazyk a kultúra v kombinácii sú bez akýchkoľvek slovných komentárov a obsahujú iba číselné hodnotenia.

Zaznamenali sme veľa pozitívnych komentárov, v ktorých študenti oceňujú erudíciu a úsilie pedagógov. Niektoré výhrady sa zamerali na obsahovú stránku. Napríklad predmetu *Jazykové cvičenia zo španielskeho jazyka 2* bolo vyčítané nedostatok času venovaného gramatike. Avšak gramatike sa venujú predmety *Morfosyntax španielskeho jazyka 1-3*, tento predmet je zameraný na praktický jazyk a aktívnu komunikáciu.

Pri predmete *Dejiny španielskej literatúry 2* bolo vyčítané zhustenie látky ku koncu semestra, aby sa stihlo všetko prebrať a nejasné podmienky hodnotenia. Je pravda, že tento semester sa kvôli trom sviatkom (Veľkonočný pondelok, 1. máj a 8. máj) musela časť látky

prebrať zhutnene a rýchlejšie. Pripomienky k nejasným podmienkam hodnotenia nás mrzia, nabudúce to bude študentom určite predstavené na prvej hodine.

Pri *Dejinách hispanoamerickej literatúry 2* bola výhrada, že v predmete bolo ťažké sa zorientovať. Ak to bolo náročné, vyučujúca vždy poskytuje konzultácie, ktoré môžu študenti využiť, ak je potrebné niečo navyše vysvetliť a objasniť.

Predmet *Fonetika a fonológia španielskeho jazyka* bol vnímaný ako príliš náročný (najmä rýchly prechod od transkripcie slov na transkripciu viet) a podľa študentov nesedela záťaž predmetu s kreditovým ohodnotením. Ak je predmet vnímaný ako náročný, môžeme zvážiť pozvoľnejší postup pri transkripcii. Výhrada k malému počtu kreditov a vysokým požiadavkám: Vzhľadom na náročnosť predmetu bude hodnotenie pozostávať iba z písomnej skúšky.

Na *Jazykových cvičeniach zo španielskeho jazyka 3* bola výhrada k veľkému počtu študentov a nezaujímavému výberu tém. Veľké množstvo študentov v tomto semestri súvisí so zmenami v študijnom pláne, po novom je viac Jazykových cvičení povinných, takže vyššie ročníky si ich zapisovali vo vyššom počte. Nezaujímavý výber tém je dosť subjektívne hodnotenie, na tomto type predmetov však môžeme ponúknuť študentom možnosť zvoliť si jednu aspoň konverzačnú tému podľa ich výberu.

Pri *Úvode do dejín a kultúry hispanofónnej jazykovej oblasti 1* bola pripomienka, že názov nezodpovedá obsahu, keďže sa zameriava viac na dejiny ako na kultúru. Je pravdou, že zameranie je v prvom rade na dejiny, ako je zjavné aj z infolistu k predmetu, avšak kultúra sa odohráva v spojitosti s dejinami a je s nimi prepojená, preto je prítomná aj v názve.

3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu

Vyjadrenia v študentskej ankete za akademický rok 2022/2023 neobsahovali žiadne relevantné podnety, ktoré by mohli slúžiť ako podklad pre zásadnejšie úpravy študijného programu v budúcom akademickom roku. Veľmi radi by sme realizovali všetky PV predmety, ak budeme mať dostatočnú kapacitu.

Viacere vyjadrenia však v ankete dokumentujú, že študenti dôkladne nepoznajú štruktúru svojho študijného programu a zamerania. S tým súvisia aj požiadavky na väčší počet „prakticky orientovaných predmetov“ a prekvapenie nad prítomnosťou lingvistických či literárnych a kultúrne zameraných predmetov. Pre nás z toho vyplýva, že je potrebné sa so študentkami a študentmi rozprávať aj všeobecnejšie o tom, čo všetko je nevyhnutné na to, aby bol tlmočník a prekladateľ dostatočne kompetentný a kvalifikovaný.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovala a schválila rada študijného programu na svojom zasadnutí dňa 31. 5. 2023 v zložení: Mgr. Katarína Beňová, doc. Mgr. Silvia Bondarenko Vertanová, PhD., Mgr. Michal Kmeť, doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD., doc. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.

Hlasovania sa zúčastnilo 5 členov rady, z nich 5 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia, 0 hlasovalo proti a 0 sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rada študijného programu *Španielsky jazyk a kultúra v kombinácii* (bakalársky a magisterský stupeň) vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválila.

V Bratislave dňa 31. 5. 2023

doc. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.
garant študijného programu